

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Слово буквально в словарях русского языка

Научный руководитель – Токарчук Ирина Николаевна

Сюй Сюэцзюань

Аспирант

Дальневосточный федеральный университет, Восточный институт - Школа региональных и международных исследований, Владивосток, Россия

E-mail: 247338326@qq.com

1. Анализ информации из двадцати словарей русского языка (словарей общезыкового характера, специализированных словарей служебных слов, а также двуязычных) показывает, что в настоящее время отсутствует единообразие в представлении данной единицы, в лексикографических описаниях *буквально* наблюдаются противоречия. На основании имеющихся сведений трудно составить объективную картину функционирования этого слова в современном русском языке.

2. Из рассмотренных нами тринадцати толковых словарей русского языка, в которых представлено слово *буквально*, в семи данная единица подается отдельно и имеет самостоятельную словарную статью. В шести словарях *буквально* представлено в рамках словарной статьи имени прилагательного *буквальный*.

Во всех данных словарях слово *буквально* с точки зрения отнесенности к части речи квалифицировано как наречие. В случаях наличия отдельной словарной статьи слова *буквально* оно дается в двух употреблениях. Первое из них связано с исходным прилагательным, а второе дается как характерное для разговорной речи: *Он буквально все дни занят* [Ушакова Д. Н., 1935, с.199]. При этом большинство примеров приведено ко второму употреблению. В большей части случаев значение *буквально* толкуется синонимическим способом: приводятся слова-синонимы или сходные по смыслу выражения. Для наречия от прилагательного *буквальный* даются синонимы *дословно, прямо*. Во втором случае *буквально* имеет значение *в прямом значении слова*, употребляется в разговорной речи, объясняется синонимичными словами или словосочетаниями *действительно, на самом деле, в самом деле*. Не во всех словарях приведены примеры употребления слова [Т.Ф.Ефремова, 2000, с.132].

Информация о слове *буквально* содержится также в ряде других словарей русского языка, например в словарях синонимов, в этимологических и частотных словарях.

Наиболее полная информация о *буквально* дана в «Активном словаре русского языка» (2014). Авторы выделяют два типа употребления данной единицы, в обоих *буквально* квалифицировано как наречие. Для каждого употребления отдельно дается формулировка значения, описывается позиция, приводятся синонимы.

Считаем важным отметить, что в «Толковом словаре русской разговорной речи» (2014) не содержится словарной статьи слова *буквально* и прилагательного *буквальный*, хотя один из типов употребления слова *буквально* в ряде толковых словарей дается как характерный для разговорной речи.

3. В «Словаре наречий и служебных слов русского языка» (2005) и «Толковом словаре служебных частей речи русского языка» (2001) слово *буквально* подается только как наречие. Во втором словаре слово *буквально* дано в двух значениях: *буквально 1* как *точно соответствуя чему-н., дословно*; *буквально 2* как *прямо, истинно, не переносно*. При этом во втором словаре отсутствуют примеры его употребления.

Авторы «Словаря русских частиц» включают данную единицу в словник. При этом противопоставляются его употребления как наречия и как и метатекстовой частицы. Подробно описывается значение слова *буквально*, в том числе с помощью синонимов, объясняются особенности его употребления и позиция [Словарь русских частиц, 1999, с. 31].

Словарная статья частицы *буквально* представлена в первом выпуске «Словаря служебных слов русского языка». В отличие от других подходов к данному слову, в этом случае выделяется два типа употребления частицы *буквально*, которые противопоставляются наречным употреблениям. Каждый тип описывается отдельно: дается формулировка значения, характеризуется сочетаемость частицы с синтаксическими компонентами - с акцентом на их семантических особенностях, позиция частицы, нарушения правил употребления, синонимы, стилистическая характеристика, иллюстрации. позиция [Словарь служебных слов РЯ, 2001, с. 65-71].

4. Двухязычные словари решают практическую задачу перевода каждой конкретной единицы на другой язык, что требует адекватного отражения различных реализаций этого слова в современном русском языке. Рассмотрим подачу слова *буквально* в ряде русско-китайских словарей.

Слово *буквально* представлено отдельно только в двух из рассмотренных словарей [Новый русско-китайский словарь, 2003, с.102; З.И.Баранова, Большой русско-китайский словарь, 2003]. В этих словарях представлены два употребления, что отражает подход к данному слову в толковых словарях русского языка: 1) наречие к *буквальный* и 2) тип, употребляющийся в разговорной речи). В отличие от данных словарей *буквально* дается как частица в нескольких употреблениях в русско-китайских служебных словарях.

5. Проведенный анализ лексикографических источников показывает, что в настоящее время отсутствует целостное представление об особенностях семантики и функционирования слова *буквально* в современном русском языке. В ряде толковых словарей общезыкового характера, а также в некоторых словарях служебных слов русского языка не зафиксированы употребления данного слова как частицы. При этом очевидные ненаречные употребления *буквально*, отмеченные в словарях, не всегда трактуются как характерные для частицы. Между тем данные употребления *буквально* являются типичными для современной устной и письменной речи и зафиксированы в материалах Национального корпуса русского языка. В специализированных словарях служебных слов *буквально* рассматривается как частица, в том числе и в двух русско-китайских словарях данной направленности. Однако имеют место расхождения в трактовке семантики и других свойств этого слова. В связи с этим можно говорить об необходимости дальнейшего изучения слова *буквально*, а также создания его полного лексикографического описания.

Источники и литература

- 1) Ушакова Д. Н., Толковый словарь русского языка /М.: Советская энциклопедия, 1935, с.199.
- 2) Ефремова, Т.Ф., Новый словарь русского языка в двух томах /М.:Русский язык, 2000, с.132.
- 3) Ефремова Е.Ф., Толковый словарь служебных частей речи русского языка /М.:Русский язык, 2001, с.76.
- 4) Стародумова Е.А., Словарь служебных слов русского языка /В.:ДВФУ, 2001, с. 65-71.
- 5) Шимчук Э. и Щур М, Словарь, русских частиц/ Берлин, 1999, с.31.
- 6) Ляонинский университет, Новый русско-китайский словарь /Шэнь:Ляонинское народное издательство, 2003, с.102.